

## Устный перевод с английского языка

Устный переводчик в процессе работы испытывает огромное напряжение. Он должен принять информацию (излагаемую не всегда корректно в плане формулирования и в плане дикции), обработать ее, обдумать, как адекватно изложить на английском языке, учитывая неизбежные культурные отличия участников процесса, четко и ясно произнести все нужное, не сказав ничего лишнего.

Устный последовательный перевод с английского языка часто бывает архисложным. Как правило, переводить приходится в обе стороны. Английский – международный язык общения, но далеко не все люди, использующие его для деловых целей, владеют им хорошо. Поэтому нередко устный переводчик, приехав на мероприятие, обнаруживает гостей, к примеру, из юго-восточной Азии, которые говорят по-английски очень плохо и с чудовищным акцентом. Такая работа – настоящая каторга для устного переводчика с английского. Ему приходится, по сути, не переводить, а самому говорить за клиента, угадывая его мысли.

Представьте себе, каково приходится устному переводчику с английского при работе с индусами, китайцами, латиноамериканцами и пр. Откровенно говоря, даже шотландский акцент иногда доставляет массу проблем. Шотландский английский является одной из разновидностей британского варианта английского языка, в котором отмечается достаточно высокий процент элементов шотландских диалектов, распространенных на территории Шотландии, Шетландских и Оркнейских островов и восходящих к шотландскому языку.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30.17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>